Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy odpowiedzieli Mu pewni ― uczeni w piśmie i faryzeusze mówiąc: Nauczycielu, chcemy od Ciebie znak zobaczyć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odpowiedzieli niektórzy znawcy Pisma i faryzeusze mówiąc Nauczycielu chcemy od Ciebie znak zobaczyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odpowiedzieli Mu niektórzy ze znawców Prawa i faryzeuszów: Nauczycielu, chcemy zobaczyć jakiś Twój znak.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy odpowiedzieli mu pewni (z) uczonych w piśmie i faryzeuszów mówiąc: Nauczycielu, chcemy od ciebie znak zobaczyć.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odpowiedzieli niektórzy znawcy Pisma i faryzeusze mówiąc Nauczycielu chcemy od Ciebie znak zobaczyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi na to niektórzy znawcy Prawa i faryzeusze powiedzieli: Nauczycielu, chcemy zobaczyć jakiś Twój znak. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy niektórzy z uczonych w Piśmie i z faryzeuszy odpowiedzieli: Nauczycielu, chcemy widzieć znak od ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedzieli niektórzy z nauczonych w Piśmie i Faryzeuszów, mówiąc: Nauczycielu, chcemy od ciebie znamię widzieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy odpowiedzieli mu niektórzy z Doktorów i z Faryzeuszów, mówiąc: Nauczycielu, chcemy od ciebie znak widzieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas rzekli do Niego niektórzy z uczonych w Piśmie i faryzeuszów: Nauczycielu, chcielibyśmy zobaczyć jakiś znak od ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedzieli mu niektórzy z uczonych w Piśmie faryzeuszów, mówiąc: Nauczycielu, chcemy widzieć od ciebie znak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy niektórzy nauczyciele Prawa i faryzeusze powiedzieli do Niego: Nauczycielu, chcemy zobaczyć znak od Ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy nauczyciele Pisma i faryzeusze mówili: „Nauczycielu! Chcemy ujrzeć jakiś znak od Ciebie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy odezwali się do Niego niektórzy z uczonych w Piśmie i faryzeuszy. Powiedzieli: „Nauczycielu, chcemy zobaczyć jakiś znak od Ciebie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy grupa faryzeuszy i znawców Prawa zwróciła się do Jezusa z żądaniem: - Nauczycielu, chcemy, abyś nam pokazał jakiś wiarygodny znak.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy odpowiedzieli Mu niektórzy nauczyciele Pisma i faryzeusze: - Nauczycielu, domagamy się znaku od Ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді озвалися деякі з книжників та фарисеїв, кажучи: Учителю, хочемо від тебе бачити знак. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy odróżnili się jemu jacyś z pisarzy i farisaiosów powiadając: Nauczycielu, chcemy od ciebie jakiś znak boży ujrzeć.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedzieli niektórzy z uczonych w Piśmie i faryzeuszów, mówiąc: Nauczycielu, chcemy od ciebie znak zobaczyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na to niektórzy nauczyciele Tory powiedzieli: "Rabbi, chcemy ujrzeć cudowny znak od Ciebie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy odpowiedzieli mu niektórzy uczeni w piśmie i faryzeusze, mówiąc: ”Nauczycielu, chcemy zobaczyć jakiś znak od ciebie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia kilku przywódców religijnych z ugrupowania faryzeuszy powiedziało do Jezusa: —Nauczycielu! Chcemy, abyś dokonał jakiegoś szczególnego cudu. |

1. 1) Znaki potwierdzające Boże posłannictwo miały dla Żydów ogromne znaczenie, zob. <x>490 11:16</x>; <x>500 4:48</x>; <x>530 1:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:1</x>; <x>490 11:16</x>; <x>500 2:18</x>; <x>500 6:30</x>; <x>530 1:22</x> [↑](#footnote-ref-3)